

## ***NOUVELLES CHRONIQUES DU MANUSCRIT AU YEMEN***

**Mise à jour janvier 2022**

### **Feuille de style – Articles**

Les *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen* paraissent exclusivement en version électronique. L'intégralité des textes en version PDF est en accès libre et gratuit, aucune identification n'est nécessaire. La revue assure un archivage pérenne.

La feuille de style des nCmY est conçue comme une marche typographique, c'est-à-dire un document qui donne une direction générale pour l'édition des textes. Tous les cas de figure ne peuvent certainement pas y être ramenés. Les auteurs sont invités à suivre au mieux ces règles générales ou à les interpréter de manière à faire entrer autant que possible les cas particuliers dans la règle. L'éditeur effectuera les ajustements finals, après réception des textes.

Les deux guides typographiques, auxquels les contributeurs sont invités à se reporter dans le cas où ils souhaiteraient compléter leur information, sont le :

- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris, Imprimerie nationale, dernière édition (réédité régulièrement) ;
- *Code typographique de la Fédération nationale des métiers du livre*, Paris, Fédération CGC pour la communication, dernière édition.

#### **I. Envoi du manuscrit pour acceptation de principe**

Envoyer le manuscrit de votre article en versions RTF et PDF au secrétariat de la revue : [secr.cmy@gmail.com](mailto:secr.cmy@gmail.com). Le comité éditorial donnera alors un premier avis de principe. Suivant un avis favorable, un calendrier sera fixé avec l'auteur.

Les langues des contributions sont le français, l'anglais et l'arabe.

### **ARTICLES EN FRANCAIS**

#### **II. Préparation du manuscrit**

- Logiciel : vos articles sont attendus en format Microsoft Word, RTF et PDF, ou dans un format aisément convertible en Microsoft Word.
- Le nombre de pages n'est pas limité ; pour l'alphabet latin, utiliser les polices unicodes, de préférence Brill, <https://brill.com/page/290?language=en>, à défaut Times New Roman, Gentium ou JaghbUni, en taille 12, marges 2,5 cm, interligne simple ; pour l'arabe, utiliser Traditional Arabic ([https://fontsfree.net/traditional-arabic-font-download.html#google\\_vignette](https://fontsfree.net/traditional-arabic-font-download.html#google_vignette)), en taille 18.
- Les titres de chaque article doivent être donnés en français, anglais et arabe, suivis d'un résumé (5-10 lignes) et d'un choix de mots-clés (maximum 10) dans ces trois langues.

### III. Soumission pour acceptation

Les *nCmY* sont une revue à comité de lecture et à revue externe préservant l'anonymat des contributeurs et des relecteurs. Les contributions originales seront examinées par le comité éditorial et le(s) membre(s) du comité de lecture compétent(s), puis par un ou plusieurs experts externe(s) à la revue.

Les auteurs recevront notification d'acceptation définitive ou non de leur manuscrit et, le cas échéant, des modifications et compléments à y apporter.

### IV. Préparation du texte après acceptation

#### Systemes de translittération

##### A. Arabe

Il suit, globalement, le système de la revue *Arabica*

([http://www.brill.com/sites/default/files/ftp/authors\\_instructions/ARAB.pdf](http://www.brill.com/sites/default/files/ftp/authors_instructions/ARAB.pdf)[https://brill.com/fileasset/downloads\\_products/Author\\_Instructions/ARAB.pdf](https://brill.com/fileasset/downloads_products/Author_Instructions/ARAB.pdf)) ou ISO 233-2 : 1993

(<https://www.iso.org/obp/ui/fr/#iso:std:4118:fr>) avec des ajustements dus au choix de coller à un système de translittération.

##### 1. Consonnes

أ	ء	ض	<i>d</i>
ب	<i>b</i>	ط	<i>t</i>
ت	<i>t</i>	ظ	<i>z</i>
ث	<i>ṭ</i>	ع	<i>ʿ</i>
ج	<i>ǧ</i>	غ	<i>ǧ</i>
ح	<i>ħ</i>	ف	<i>f</i>
خ	<i>ħ</i>	ق	<i>q</i>
د	<i>d</i>	ك	<i>k</i>
ذ	<i>ḍ</i>	ل	<i>l</i>
ر	<i>r</i>	م	<i>m</i>
ز	<i>z</i>	ن	<i>n</i>
س	<i>s</i>	ه	<i>h</i>
ش	<i>š</i>	و	<i>w</i>
ص	<i>ṣ</i>	ي	<i>y</i>

ء (*hamza*) est omise à l'initiale.

##### 2. Voyelles longues et brèves

*a/ā, i/ī, u/ū.*

##### 3. Diphtongues

*ay, aw.*

##### 4. Article défini

Aucune distinction n'est faite entre lettres solaires et lettres lunaires (ex. : *al-šams, al-qamar, Kitāb iḥyā' ulūm al-dīn*).

5. *tā' marbūṭa* final est translittéré *-a* (ex. : *risāla*).

6. Complément de nom ou annexion (*iḍāfa*)

Dans ce cas, le nom, suivi de son complément et s'achevant par *tā' marbūṭa*, sera translittéré *-at* (ex. : *Risālat al-tawḥīd*).

7. Prépositions précédant des noms définis et indéfinis ou des pronoms

Là où, en arabe, la préposition est accolée, d'une part, aux noms définis et indéfinis, d'autre part, aux pronoms, on introduit une marque de séparation (trait d'union). Dans tous les cas, l'article (*al-*) est intégralement rendu (ex. : *fi al-bayt, bi-al-'aql, li-al-mamlūk, bi-allatī, li-alladīna*).

9. Conjonctions *wa-* et *fa-*

De même, une marque de séparation (trait d'union) est utilisée entre, d'une part, les conjonctions *wa-* et *fa-*, et, d'autre part, les noms définis ou indéfinis qui les suivent. Dans tous les cas, l'article (*al-*) est intégralement rendu (ex. : *wa-al-mušāhada, fa-al-mušāhada*).

10. Prépositions et conjonctions précédant des noms indéfinis commençant par une *hamza*

Ces noms sont intégralement rendus (ex. : *li-istiqbāl, wa-istiqbāl, li-amr, wa-amr*).

11. Pronoms suffixes

La présence de pronoms suffixes n'est pas marquée par un signe séparant le pronom suffixe du mot auquel il est suffixé (ex. : *kitābuhu, kitābuhā*).

12. *Šadda*

Le redoublement de la lettre *yā'* dans les adjectifs et les noms de relation sera noté comme suit : *'arabī*, mais *'arabīyya, 'inda al-faransiyyīn, al-insāniyya*.

13. Noms de personnes

L'article sera intégralement rendu dans tous les cas. On abrègera *ibn* en *b.*, suivi du cas indirect, sauf s'il vient en premier (ex. : *Abū al-Barakāt, Ibn al-Haytam, 'Alī b. Abī Ṭālib*).

En début de phrase ou de paragraphe, le « a » de l'article « *al-* » se met en majuscule.

14. Titres, dynasties et toponymes

Donner les titres, dynasties et toponymes en translittération, sauf dans les cas d'usage bien établi (ex. *cheikhs, abbasside, Sanaa*).

## B. Transcriptions d'autres langues que l'arabe

S'adresser au comité éditorial.

## Normes typographiques

- Justification : ne pas justifier à droite, laisser votre article en drapeau, comme ici et sans indentation.
- Césures : ne pas introduire de césures.
- Gras et italiques : Les mots qui n'apparaissent pas dans un dictionnaire de Français (Anglais, Allemand...) doivent être mis en *italiques*. Éviter l'usage du **gras** et préférer les *italiques*, le texte souligné est à proscrire, sauf cas très particuliers et en accord avec l'éditeur.
- Dates : les dates dans le calendrier de l'Hégire sont données sous la forme iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s. Dates de naissance, de mort et dates de dynasties sont rédigées ainsi : *Abū al-Ḥasan al-Hamdānī (280/893-360/970), Abbasides (132/750-656/1258)*.
- Capitales : ne pas mettre, dans le texte, les noms propres en capitales ou petites capitales. Les capitales doivent toutes être accentuées : *À, É, È, Ô*, etc.

- Abréviations : pour numéro(s), n<sup>o</sup> et n<sup>os</sup> avec o et os en exposant et non avec le signe ° ; f. pour feuillet(s) ; r pour recto et v pour verso.
  - Unités de mesure : sans points, ex. g, kg, pour gramme et kilogramme ; l, hl pour litres et hectolitres, en minuscules.
  - Signes arithmétiques : utiliser le signe × pour la multiplication et non la lettre x.
  - Espaces insécables : à utiliser entre deux initiales d'un nom propre et entre une initiale et un nom de famille, entre p. et le numéro de page, etc. (S. D. Goitein, p. 3-4, etc.), et en particulier avec les signes de ponctuation précédés d'un espace. Les dernières versions de Word placent des espaces insécables automatiquement, mais il est préférable de vérifier, notamment pour les tirets.
- Afin d'introduire un espace insécable, procéder ainsi : 1. sous Word, A. par les menus déroulants : menu « Insertion », onglet « Symboles », puis « Autres symboles », cliquer sur la commande « Caractères spéciaux », puis sur l'onglet du même nom, « Espace insécable » ; B. à partir du clavier : sous Word : Ctrl + Maj + Espace ; 2. sur Mac : Option (Alt) + Espace).

### **Ponctuation**

- la virgule (,) et le point (.) sont collés au mot qu'ils précèdent.
- le point-virgule (;), les deux points (:), le point d'interrogation (?), le point d'exclamation (!), sont séparés du mot qu'ils précèdent par un espace (espace insécable).
- le tiret demi-cadratin (–) est séparé par un espace du mot qui le suit ou le précède. Ne pas confondre avec le trait d'union (-) et le tiret cadratin (—).
- Guillemets : utiliser les guillemets à la française : « ». Les guillemets anglais doubles (“ ”) ou simples (‘ ’) ne servent qu'à l'intérieur des citations. Introduire un espace insécable entre le guillemet ouvrant / fermant et le mot concerné.

### **Citations & éditions de document**

Les citations sont placées entre guillemets. Lorsqu'elles comptent plus de trois phrases (ou deux longues phrases), elles feront l'objet d'un paragraphe distinct en retrait de 1 cm, taille 11. Les citations de mots ou de textes en arabe sont admises, tout spécialement si cela fait sens, aide à la compréhension ou si les textes sont longs (taille 16).

Dans le cas d'une édition de document, le document est édité dans sa langue d'origine plutôt que translittéré. On évitera d'introduire des signes de ponctuation dans l'arabe, le persan, etc., lorsqu'il n'y en a pas. Pour les citations du Coran, indiquez le nom et le numéro de la sourate : Coran, 2, « Al-baqara », v. 1-2.

### **Bibliographies et notes de bas de page**

#### **A. Bibliographie**

Les références complètes sont données dans une bibliographie placée en fin d'article.

Les bibliographies en fin d'article peuvent inclure des références qui ne sont pas citées dans le texte. On essaiera de développer les prénoms des auteurs (y compris le « middle name ») dans la mesure du possible. Les publications d'un même auteur sont notées dans un ordre chronologique croissant.

## Sources

Les sources sont subdivisées entre une section sur les manuscrits cités dans l'article ou ayant servis à l'étude, suivie d'une section sur les sources imprimées.

## a. Manuscrits

Ibn al-Muqri' (m. 837/1433), *Unwān al-šaraf al-wāfi fi 'ilm al-fiqh wa-al-'arūd wa-al-tārīḥ wa-al-naḥw wa-al-qawāfi*, MS Arab O. 20, Budapest, Library of the Hungarian Academy of Sciences.  
Al-Ḥazraḡī (m. 812/1410), *Al-kifāya wa-al-i'lām fi man waliya al-Yaman*, Or. 6941, Londres, The British Library.

## b. Sources imprimées ou Imprimées

Balādūrī (m. 279/892), *Futūḥ al-buldān*, éd. M. J. De Goeje, Leyde, E. J. Brill, 1863-1866, 2 vol.  
Yāqūt (m. 626/1229), *Mu'ğam al-buldān*, éd. Farīd 'Abd al-'Azīz al-Ġundī, Beyrouth, Dār al-kutub al-'ilmiyya, 1410/1990 [1st éd.], 5 vol.  
« Kamarān », Yāqūt (d. 626/1229), *Mu'ğam al-buldān*, éd. Farīd 'Abd al-'Azīz al-Ġundī, Beyrouth, Dār al-kutub al-'ilmiyya, 1410/1990 [1st éd.], vol. 4, n° 10382, p. 544.

## Études

## c. Livres

Goitein, Shelomo Dove & Mordechai Akiva Friedman. 2008. *Indian Traders of the Middle Ages: Documents from the Cairo Geniza. "India Book"*, Leyde/Boston, E. J. Brill, coll. « Études sur le Judaïsme Médiéval », 31.  
Grohmann, Adolf. 1952. *From the World of Arabic Papyri*, Le Caire, Al-Maaref Press, coll. « Royal Society of Historical Studies ».  
Köhler, Michael A. 1991. *Allianzen und Verträge zwischen fränkischen und islamischen Herrschern im Vorderen Orient*, Berlin/New York, de Gruyter, coll. « Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur des Islamischen Orients », nouvelles series, vol. 12.  
Rāḡib, Yūsuf. 1985. *Marchands d'étoffes du Fayyoub au III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle d'après leurs archives (actes et lettres). II : La correspondance administrative et privée des Banū 'Abd al-Mu'min*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, coll. « Supplément aux Annales islamologiques », cahier 5.  
Al-Salimi, Abdulrahman S. & Wilferd Madelung (éd.). 2018. *Ibādī Texts from the 2nd/8th Century*, Leyde/Boston, E. J. Brill.  
Schneider, Madeleine. 1983. *Stèles funéraires musulmanes des îles Dahlak (mer Rouge)*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, coll. « Textes arabes et études islamiques », 191-2, 2 vol., vol. 1, Introduction, documents et indices.

## d. Thèse de Doctorat

Tawaf, Muhammad. 2020. « L'évolution de la politique d'archivage au Yémen, des origines (années 1960) jusqu'aux évolutions technologiques actuelles », Thèse de Doctorat, Paris, École nationale des Chartes.

Le nom du directeur de thèse est facultatif.

e. Dictionnaires, encyclopédies

Servier, Jean (dir.). 1998. *Dictionnaire critique de l'ésotérisme*, Paris, Presses universitaires de France.  
Smith, G. Rex, « Şulayhids », *EF*.

f. Article de revue

David-Weill, Jean. 1951-1952. « Un papyrus arabe inédit du Musée du Louvre », *Semitica* 4, p. 67-71.

g. Article in collective volume

Guesdon, Marie-Geneviève. 2010. « Les pages de titre dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1500 », dans : Robert M. Kerr & Thomas Milo (éd.), *Writings and writing from another world and another era. Investigations in Islamic Text and Script in Honour of Dr Januarius Justus Witkam Professor of Codicology and Palaeography of the Islamic World at Leyden University*, Cambridge, Archetype, p. 197-211.

h. Revues critiques de livres

Burak, Guy. 2018. [Revue de : Brinkley Messick, *Shari'a Scripts: A Historical Anthropology*, New York, Columbia University Press, 2018, 534 p. ISBN: 9780231541909], *Review of Middle East Studies* 52/2, p. 415-418.

B. Références en notes de bas de page

Les références doivent permettre l'identification immédiate des sources. Les renvois du type *ibid.*, *op. cit.*, *loc. cit.* doivent donc être évités. Ils sont exclusivement employés dans le cas où la même publication est citée plus d'une fois dans la *même* note de bas de page.

Sources

Balāḍurī (m. 279/892), *Futūḥ al-buldān*, 1863-1866, vol. 1, p. 15.

Yāqūt (m. 626/1229), *Muḡam al-buldān*, 1410/1990, 5 vol.

Yāqūt (m. 626/1229), « Madīnat al-Salām », *Muḡam al-buldān*, 1410/1990, vol. 5, n° 11009, p. 94.

Études

Les références sont abrégées, mais comportent la date de publication.

a. Livres

A. Grohmann, *From the World of Arabic Papyri*, 1952, p. 6.

M. Schneider, *Stèles funéraires*. Vol. 2 : Tableaux et planches, 1983, pl. XLVII, A.

M. Schneider, *Stèles funéraires*, 1983, vol. 1, p. 210-211.

S. D. Goitein & M. A. Friedman, *Indian Traders*, 2008, p. 448.

Y. Rāḡib, *Marchands d'étoffes du Fayyoun. II : La correspondance administrative et privée des Banū 'Abd al-Mu'min*, 1985.

A. S. al-Salimi & W. Madelung (éd.), *Ibāḍī Texts from the 2nd/8th Century*, 2018.

b. Thèse de Doctorat

M. Tawaf, « L'évolution de la politique d'archivage au Yémen, des origines (années 1960) jusqu'aux évolutions technologiques actuelles », 2020.

## c. Dictionnaires, encyclopédies

J. Servier (dir.), *Dictionnaire critique de l'ésotérisme*, 1998.

G. R. Smith, « Şulayhids », *EF*.

Pour les longs articles de l'*Encyclopédie de l'Islam* indiquer aussi la/les page(s) concernée(s). Et dans ce cas, spécifiez si vous vous référez à l'édition française ou anglaise [entre crochets].

## d. Articles de revue

J. David-Weill, « Un papyrus arabe inédit du Musée du Louvre », 1951-1952, p. 69.

## e. Article dans des volumes collectifs

M.-G. Guesdon, « Les pages de titre dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1500 », 2010, p. 200.

## f. Revue critique de livre

G. Burak, [Review of: Brinkley Messick, *Shari'a Scripts: A Historical Anthropology*, 2018], 2018, p. 416.

## C. Publications en ligne

Indiquer l'URL complet. L'URL doit être en format Gentium, en taille 12 dans le corps du texte (<https://software.sil.org/gentium/download/>) et en 10 dans les notes de bas de page. Le mois de parution des *CmY*, soit janvier et juillet de chaque année, sera considéré comme la dernière date d'accès.

## D. Documents

Citer le lieu de conservation, puis le numéro d'inventaire ou de collection, ex. Berol, 6803 ; Louvre, JDW 2.

**Noms d'institutions**

On se rangera à la règle de l'Imprimerie nationale : majuscule au premier mot de l'institution, minuscules ensuite, sauf si le nom est un nom propre. Ex. :

École pratique des hautes études, mais : Bibliothèque nationale de France. Il est particulièrement utile de renvoyer au site d'une institution, lorsqu'elle n'est pas très connue.

**Acronyms**

Les acronymes (organismes, institutions, ONGs...) ne sont à utiliser qu'à partir de la seconde occurrence du nom dont ils sont l'acronyme. Ils sont écrits en capitales, sans point, comme ceci : RMN, BNF, BL.

[N. B. Quelques acronymes très connus et aisément prononçables sont écrits en minuscule, passée la première lettre, par ex. Afnor, Benelux, Unesco, etc.].

**Illustrations**

Elles seront publiées avec l'article concerné, soit placées à l'intérieur de l'article en rapport direct avec le texte sur mention explicite de l'auteur, soit à la fin. Les photos en n & b et en couleur sont acceptées. Les photos sont à remettre numérisées en haute résolution (300 dpi au minimum), et fournies de préférence au format « .tif » ou « .jpeg ». Si ce support pose problème et s'il y a des

contraintes ou des éléments particuliers à respecter, nous l'indiquer au plus vite. De même pour le nombre de photos.

Les légendes des illustrations apparaîtront sous chaque cliché. L'autorisation de publier les clichés est laissée à la responsabilité des auteurs, qui devront en fournir la preuve.

Les illustrations graphiques et les cartes sont les bienvenues. Les cartes doivent s'inscrire dans les limites de la justification. Il faut prévoir leur lisibilité une fois mises en ligne.

#### **V. Phase finale**

Les auteurs recevront des épreuves accompagnées d'un BâT.

Les auteurs signeront un contrat portant sur la cession de droits et la définition de responsabilités.

Pour toute question, prendre contact avec le secrétariat d'édition, [secre.cmy@gmail.com](mailto:secre.cmy@gmail.com).

Le Comité éditorial des *nCmY*  
Paris, 2022.